

А	К	Х
Б	Л	Ц
В	М	Ч
Г	Н	Ш
Д	О	Щ
Е	П	Ъ
Ё	Р	Ы
Ж	С	Ь
З	Т	Э
И	У	Ю
Й	Ф	Я

0122261

中学俄语教学参考资料第一辑

俄语教学用语

广东人民出版社

中學俄語教學參考資料

第一輯

俄語教學用語

編輯：湯毓強 蕭秉多 蔡世可 謝達鈞

主編：湯毓強

廣東人民出版社

中学俄語教学参考資料

第一輯

俄語教学用語

湯毓强主編

*

广东人民出版社出版 (广州光孝路17号)

广东書报紙、期刊、出版社登記証粵版字第2号

广东省新华书店发行

广东人民印刷厂印刷

*

书号: 2110·787×1092毫米1/32·4 3/8 印張·96,000字

1962年11月第1版

1963年8月第2次印刷

印数: 1,501—12,000

統一书号: 7111·275

定 价: (6)三角六分

說 明

本书是中学俄語教学参考資料編輯小組根据中学俄語教師們的需要，結合自己的教学实际和参考各种有关书刊編輯而成的。它包括有俄語教案、課堂用語、教学一般用語、学校名称、規章、制度、人員职称、学校应用文、并附录諺語选輯，編写这本資料的目的在于帮助中学俄語教师在課堂教学中多讲俄語，逐步养成在課內課外說俄語的习惯，以提高教学效果。

教师在課內課外多讲俄語，不但可以提高教师本人的口語水平，培养运用語言的技巧，而且可以增强俄語課的气氛，使学生有更多机会听到俄語，从而不断提高他們学习俄語的兴趣，发展他們听、說俄語的能力，巩固和丰富俄語的語音、詞汇和語法知識，为逐步全面掌握俄語打下良好的基础。

本书为中学俄語教师們运用俄語进行課堂教学，提供了具体的、丰富的語言材料，可供中学俄語教师們参考。

广东省教育厅教学研究室

一九六二年八月一日

編 者 的 話

本書是中學俄語教學參考資料之一，它所收集的材料，主要根據俄語語言教學的需要來安排。全書的內容分為六個部分。第一部分是俄語教案，介紹了一些有關書寫俄語教案的常用詞語；同時，還編寫有高中三年級和十年制學校六年級和七年級（初中一、二）的俄語課本的四個教案。為了便於教師參考，用俄語組織課堂教學，這些教案都寫得比較詳細，類似課堂記錄。

第二部分是課堂用語。我們編選了在俄語課堂上經常使用的、在語法結構上也較為簡單的語句約六百條，按照課堂教學的各個環節分類編排，其中有些句子在幾個教學環節中都適用的，我們就只把它列入比較常用的部分。在教學中教師可通過語調、表情、手勢、動作、實物演示或翻譯等方法，使用這些課堂用語。一般可以只要求學生能理解，不要求“四會”。

第三、四部分，我們收集了有關教育方針、教學方法、學校課程和人員職稱等方面的常用詞語。

第五部分是學校應用文。其中大部分材料是我們按照俄語應用文的格式，結合學校的實際情況和需要來編寫的。

此外，還附錄有學習諺語和勞動諺語。

本書列為中學俄語教學參考資料第一輯，今後我們還計

划繼續編写，向教师提供其他有关中学俄語課外活动的参考材料。

本书是在广东省教育厅教学研究室的指导下編輯的。在編写过程中，得到华南师范学院外語系的关怀，又承华南师范学院附中外語科教研組的教师們和广州市中等学校俄語科教学研究会的同志們，对本书提供了許多宝贵的意見和給予了热情的帮助；此外，华南师范学院外語系俄語专业一九六〇年毕业班同学，曾协助我們收集材料，特此向他們表示深切的謝意。由于我們水平有限，而且缺乏經驗，书中难免仍有疏漏，希望教师們批評指正。

一九六二年七月一日

目 录

說 明

編者的話

I. 俄語教案	1
1. 教案用語	1
2. 參考教案之一（十年制六年級）	2
3. 參考教案之二（十年制七年級）	6
4. 參考教案之三（高中三年級）	14
5. 參考教案之四（高中三年級）	22
II. 課堂用語	25
1. 組織教學	25
2. 檢查家庭作業	28
3. 講授新材料	31
4. 鞏固材料的作業	40
① 讀	40
② 造句	46
③ 回答問題	47
④ 轉述（敘述）	50
⑤ 書面作業	52
⑥ 板書作業	55
⑦ 翻譯	56
⑧ 改錯	58
5. 家庭作業	60

6. 其 他	62
III. 教学一般用語	65
1. 教育方針	65
2. 教学方法与教学过程	65
3. 課的类型	67
4. 課 程	68
5. 教学設備	69
IV. 学校名称、规章、制度、人員职称	74
1. 中等学校名称	74
2. 小学名称	75
3. 其 他	75
4. 学校规章、制度	76
5. 学校人員职称	78
V. 学校应用文	81
1. 俄文书信的写法	81
① 一般單詞和常用語	81
② 信封写法	83
③ 信文部分	84
a/ 称 呼	85
б/ 开首語	85
в/ 內容正文	87
г/ 結尾語	87
д/ 簽 名	91
е/ 日 期	91
2. 书信便条	92
① 恭賀新年	92
② 祝賀入党	93
③ 祝賀生日	94
④ 訂杂志	95
⑤ 购 书	96

⑥ 約旅行	97
⑦ 求借服裝	98
3. 請柬和復函	99
① 邀請參加校慶	100
② 邀請參加俄語晚會	101
③ 邀請參加座談會	101
④ 同意邀請的復函	102
⑤ 謝絕邀請的復函	103
4. 晚會節目單	106
5. 布告、通知、消息	108
① 考試、放假的布告	109
② 教研組開會通知	110
③ 舉行公開課通知	111
④ 校醫室通知	112
⑤ 學生廣播站通知	113
⑥ 俄語書法展覽會開幕消息	114
⑦ 話劇消息	115
⑧ 電影消息	116
⑨ 體育消息	117
6. 會議紀錄	119
7. 規 則	121
① 圖書館閱覽室規則	122
② 膳堂規則	122
8. 其 他	123
① 請假單	123
② 收 據	124
③ 借 條	125
④ 証 明	126
⑤ 尋物啟事	127
⑥ 遺失聲明	127

⑦ 贈品題詞	127
附录: 諺語选輯	129
1. 学习諺語	129
2. 劳动諺語	131
主要参考书目	133

工. 俄語教案

1. 教案用語

Цель урока. 授課目的。

План урока. 授課計劃。

Организационный момент./Оргмомент./ 組織教學。

Приветствие. 師生問好。

Рапорт дежурного. 值日生報告。

Сообщение темы и цели урока. 宣布授課題目和授課目的。

Повторение ранее изученного. 复习以前所学材料。

Опрос. 提問。

Проверка домашнего задания. 检查家庭作业。

Пересказ содержания ... части текста.

复述課文第……部分內容。

Запись на доске изученных слов.

把学过的單詞写在黑板上。

Перевод с китайского языка на русский. 漢譯俄。

Составление предложений со словами. 用詞造句。

Объяснение нового материала. 講解新材料。

Чтение ... части текста учителем.

教师朗讀課文第……部分。

Чтѣніе тѣкста учителемъ с переводомъ его учениками.

教师讀課文，学生把它翻譯出来。

Разборъ нѣкоторыхъ предложеній по членамъ предложенія и по частямъ рѣчи. 按句子成分和詞类分析某些句子。

Выяснѣніе смыслового значенія слов. 解释詞的意义。

Морфологическій анализъ ряда новыхъ слов.

对某些新單詞进行詞法分析。

Закреплѣніе изученнаго матеріала. 巩固所学材料。

Работа надъ упражненіемъ. 做練習。

Диктовка. 听写。

Заданіе на домъ. 家庭作业。

2. 参考教案之一 (十年制六年級)

КОНСПЕКТЪ УРОКА РУССКОГО ЯЗЫКА ДЛЯ VI КЛАССА ДЕСЯТИЛЕТНЕЙ ШКОЛЫ

24-ЫЙ УРОК 4-ОЕ ЗАНЯТИЕ

Цель занятія: Общее повторѣніе даннаго урока. Упоръ дѣлается на слѣдующіе слова, словосочетанія и предложенія.

1. Слова: знамя, боецъ, бороться, отецъ, стоять, гора, река, собирать.
2. Словосочетанія:
красный галстукъ

красное знамя
носить галстук
бороться за родину
стоять около чего

3. Предложения:

- 1/ Направо широкая река, а налево большой лес.
- 2/ Здесь много высоких деревьев и красивых цветов.
- 3/ В лесу гуляем.
- 4/ Как твой дела?
- 5/ Что у тебя нового?
- 6/ С пионерским приветом!

Ход занятия:

1. Организмонт:

- 1/ Учитель проверяет присутствующих, обращает внимание учеников на занятие.
- 2/ Дежурный: Товарищ учитель, сегодня я дежурный /ая/. Сегодня пятница, погода хорошая, все налицо, кроме товарища × × ×. Вот всё.

2. Повторение:

Учитель: Товарищи, сегодня мы будем повторять 24-ый урок. Идите к доске товарищи × × ×, × × ×, × × ×. Переведите на доске данные предложения с китайского языка на русский. /т.е. вышеуказанные предложения 1. 2. 3./
Остальные, хором спрягайте глаголы:
читать, слушать, объяснять. /Ученики спрягают./

Учитель: Да вы все хорошо проспрягали глаголы. Отвѣйте, пожалуйста, котораго спряжения все эти глаголы?

Ученик: Перваго спряжения.

Учитель: Правильно! Вот глагол «собира́ть» тоже перваго спряжения. Хором проспряга́йте его. /Ученики спрягают глагол «собира́ть»./

Учитель: Хорошо! Скажите, что́ можно собира́ть:

Ученик: Овощи, кни́ги, тетради...

Учитель: Составьте предложения со словом «собира́ть».
/Ученики составляют предложения. Таким же образом повторяются глаголы «боро́ться» и «стоя́ть»./

Учитель: Теперь образу́йте форму множественнаго числа от слѣдующих слов: «рука»...

Ученик: «ру́ки»

Учитель: «но́га»

Ученик: «но́ги»

/Таким же путём повторяются имена существительные: гора́, река́, бо́ец, о́тец, зна́мя./

Учитель: /пробит отдельнаго ученика перевести предложение. /Переведи, товарищ × × ×, слѣдующее предложение на русскій язык.

“我們国家里有高山”。

Ученик: Наша страна есть высокіе горы.

Учитель: Правильно ли он перевёл? Где ошибка?

Ученик: Нет, неправильно. Надо сказать: «У нас в

стране есть высокие горы » .

Учитель: Правильно. Словосочетание « у нас в стране » — по-китайски это значит 我們国家有. Нельзя сказать: « наша страна есть ». Запомните это. А есть ли ещё ошибка? Кто заметил?

Ученик: Надо сказать « горы », а не « горы » .

Учитель: Да, здесь ударение падает на « о » . /Дальше ученики один за другим переводят заданные учителем предложения. /

Учитель: Теперь смотрите на доску. Товарищ × × × , читай своё предложение.

/Ученик × × × читает своё предложение, учитель с учениками проверяют его, потом и остальные два предложения. /

Учитель: Составьте предложения по образцу! /Ученики составляют предложения. /

Учитель: Теперь отвечайте на вопросы по тексту.

« Где стоит наш лагерь? »

Товарищ × × × , можешь ответить на этот вопрос?

Ученик: Извините, товарищ учитель, я не могу ответить, забыл значение слова « лагерь » .

Учитель: Товарищ × × × , помоги ему! /Ученик × × × объясняет ученику × × × значение слова « лагерь » . /

Учитель: /обращаясь к ученику × × × / Теперь понятно?

Ученик: Понятно.

Учитель: Тогда ответь!

/Ученик × × × отвечает на вопрос. Учитель задаёт другие вопросы, ученики отвечают./

Учитель: Хорошо! Сегодня я очень доволен вашими ответами. Теперь у нас будет диктант. Достаньте тетрадь. Слушайте внимательно. /Учитель диктует, ученики пишут./

Учитель: Пишите всё аккуратно и чисто. /Ученики сдали тетради./

3. Задание на дом:

Товарищи, дома перепишите текст, выучите наизусть стихотворение «Красный галстук» и делайте упражнение шестое. /Раздаётся звонок./

Учитель: До свидания, ученики!

Ученики: До свидания, учитель!

3. 参考教案之二(十年制七年級)

КОНСПЕКТ УРОКА РУССКОГО ЯЗЫКА ДЛЯ VII КЛАССА ДЕСЯТИЛЕТНЕЙ ШКОЛЫ

15-ЫЙ УРОК 3-ЬЕ ЗАНЯТИЕ

Цель занятия: 1. Выучить слова: учиться /у кого/, бороться /с кем/, служить примером /для кого/, защищать /кого-что/.

2. Добиться понимания и свободного чтения текста. Закрепить текст вопросно-ответным методом.

Наглядные пособия: маленькая доска и карты.

Ход занятия:

I / Оргмомент:

Дежурный: Встать!

Учитель: Здравствуйте, товарищи!

Ученики: Здравствуйте, учитель!

Дежурный: Садитесь! Тов. учитель, сегодня я дежурный по классу. Сегодня двадцать второе марта, четверг, погода хорошая, все налицо. Вот всё.

II / Повторение старого материала:

Учитель: Вы хорошо повторили пройденные уроки?

Ученики: Да, мы уже хорошо повторили.

Учитель: Это очень хорошо. Сейчас мы будем проверять. Идите к доске, товарищи xxx и xxx. Переводите следующие предложения с китайского языка на русский!

- 1/ 我們应当好好地为人民服务。
- 2/ 当我长大时，我要当一个拖拉机手。
- 3/ 我希望我們的祖国成为一个强大的社会主义国家。
- 4/ 我們的学校需要新的課室。

А остальные, читайте наизусть первые три абзаца текста.

/Ученики читают текст наизусть. Потом учитель